

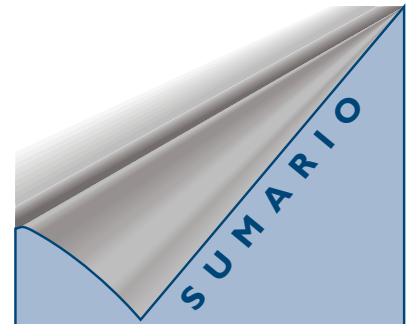
## Más ventanas abiertas

**E**n el trabajo diario y en todos los ámbitos; desde procesar un texto hasta acceder a las entrañas del sistema. A partir de febrero, realizar todas esas operaciones y hacerlo en euskera es de hecho, una realidad. El día 22 de febrero se presentó en Donostia la versión en euskera de Microsoft-Windows 95, resultado de la iniciativa de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco. Un nuevo paso adelante y una gran ventaja para todos, especialmente para ti. La presentación de la versión en euskera de Microsoft-Windows 95 culmina un proyecto gestado el pasado año y se debe, en gran medida, a la colaboración entre distintos organismos. En primer lugar,

responde a la apuesta decidida de la Viceconsejería de Política Lingüística, que ha coordinado las distintas etapas del proyecto en estrecha relación con la Sociedad de Informática del ejecutivo, EJI, para lo cual se contrataron los servicios de UZEI y Elhuyar Kultur Elkartea, que han desarrollado los aspectos técnicos del trabajo, desde la adaptación al lenguaje informático, hasta la traducción de los diversos términos. Y el resultado de todo esto, es la adaptación de la principal herramienta informática disponible hoy en día: Microsoft-Windows 95, por supuesto, en euskera. La compañía Microsoft presentó el pasado año –de ahí la denominación comercial del producto– la versión en castellano del sistema ope-

rativo que ha revolucionado la informática. Es realmente difícil apuntar cifras fiables sobre el número de usuarios de Windows; sin embargo, el hecho de que esté traducido a más de 30 idiomas confirma su implantación mundial y justifica el esfuerzo realizado desde la Viceconsejería de Política Lingüística para que el euskera disponga de todas las herramientas posibles para su normalización.

La presentación de Microsoft-Windows 95 supone además, la consolidación de una oferta básica iniciada el pasado año con la adaptación al euskera del procesador de textos más extendido en todo el mundo, Word 6.0. Un importante salto cualitativo y cuantitativo en la normalización y modernización del euskera. Un



- 1** Más ventanas abiertas
- 2** Breves  
**Aita Santi Onaindia**  
Agenda
- 3** El euskera en Expolangues  
Convocatorias  
**Aquitania-Euskadi-Navarra: una ayuda a la colaboración**
- 4** Nombres propios  
A primera vista  
Opinión



*El sistema operativo Microsoft-Windows 95 ya está disponible en euskera. Un nuevo paso adelante en la normalización y modernización del euskera.*

nuevo hito para todos. Y principalmente para tí y para los que, como tú, quieren también trabajar en euskera. Así de fácil. Tu ordenador ya es capaz de comunicarse contigo en tu idioma, como tu quieres. La nueva versión en euskera de Microsoft-Windows 95 está disponible en todos los establecimientos Microsoft de informática o, si lo necesitas, puedes solicitar más información en el teléfono (945) 188115.

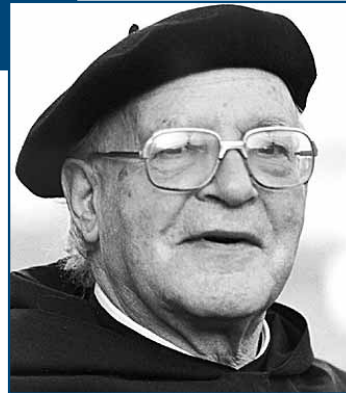
## BREVES

**T**ranscurridos ya 450 años desde la publicación del primer libro en euskera, Euskaltzaindia ha dirigido la labor de actualización de la figura y la obra de Beñat Etxepare. El resultado de este esfuerzo es la nueva publicación del libro *Linguae Vasconum Primitiae*, la ópera prima de nuestras letras. El trabajo coordinado por Xabier Kintana recoge la versión original de la obra y su traducción a seis idiomas, entre las que destacan la adaptación al castellano de Patxi Altuna y la versión francesa de René Lafon. La publicación actual que incluye las diversas adaptaciones en formato CD-ROM ha recibido una gran acogida por parte del público, por lo que Euskaltzaindia estudia ya la posibilidad de realizar una segunda edición.

**T**ras la incorporación de Aramaio en la Mancomunidad de Municipios Euskaldunes, UEMA cuenta ya con representación de los cuatro territorios de Euskadi Sur. El 95% de los 1.350 habitantes de Aramaio se considera vascoparlante, si bien la utilización del euskera ronda actualmente la cota del 60% y es inferior entre los habitantes de más de 25 años. El principal objetivo de la incorporación de Aramaio a UEMA es la potenciación del euskera como lengua social entre todos los habitantes. En reconocimiento a esta labor, los representantes de UEMA han convocado la fiesta anual de la Mancomunidad el 5 de mayo en Aramaio.



## AITA SANTI ONAINDIA

Ha fallecido  
un incansable  
trabajador de la  
cultura vasca

**S**anti Onaindia, Aita Santi, falleció a la edad de ochenta y seis años.

Nacido en Amoroto en 1909, ingresó en el Convento de los Carmelitas de Larrea en Amorebieta con doce años. Allí encontró su lugar y desde allí trabajó incansablemente durante cincuenta intensos años.

Resulta francamente difícil condensar todos los aspectos del trabajo de Aita Santi en unas cuantas líneas.

Comenzó escribiendo poesía en los años anteriores a la Guerra Civil. Desde el frente, donde fue capellán de gudaris, siguió trabajando en este mismo sentido. Conoció las cárceles franquistas y sufrió en varias ocasiones el destierro, pero bajo ninguna de estas circunstancias cejó en su empeño. Posiblemente

el trabajo más destacable sea el realizado durante estos duros años. En estas fechas se gesta la antología poética *Milla euskal olerki eder (Cien hermosos poemas vascos)* (1954). Esta antología, además de ser una de las más completas sobre la poesía escrita en euskera, tiene el mérito de haber sido una de las obras que abrió una ventana a la esperanza en aquellos años de asfixia para la cultura vasca.

Fue fundador y promotor de las revistas *Karmel* (1956) *Oleri* (1959) y *Aurrera* (1968). Publicó numerosos trabajos en estas revistas, pero sobre todo cabe destacar

su labor al promocionar nuevos poetas desde esas páginas, principalmente a través de concursos líricos. Otro de los aspectos de su obra abarca la traducción de clásicos como Goethe, Dante y Virgilio.

El bersolarismo ha sido otro de los focos de estudio que atrajo el interés de Aita Santi. Entre las numerosas obras que realizó en este campo, habría que destacar la antología *Gure Bertsolariak (Nuestros bersolaris)* (1964).

Era miembro de honor de Euskaltzaindia y fue galardonado con el Premio a las Letras Vascas en 1990.

## AGENDA

Campeonato de Bersolaris  
de Navarra

Los bersolaris navarros tienen una nueva cita que este año parte de Baigorri y recorrerá Atarrabia, Altsasua y Bera hasta la final de Goizueta el día 24 de marzo. Además de la afición y buen hacer de los participantes, está en juego la *Txapela* que el pasado año consiguió Estitxu Arozena.

## Concurso de Canto para Adultos

La final del Concurso de Canto para Adultos organizado por las principales entidades culturales de Iparralde se celebrará este año en Gasteiz el día 15 de junio. Fiel a la cita anual, la convocatoria de este tradicional campeonato está dirigida a todos los aficionados al canto y a la composición de textos en euskera.

## EL EUSKERA EN EXPOLANGUES

Como viene siendo habitual estos últimos años, el euskera ha dispuesto de un stand en la Feria Internacional de París.

**D**esde el 15 al 19 de febrero se ha celebrado en París una nueva edición de EXPOLANGUES, la feria internacional dedicada al mundo de las lenguas y las culturas, la cita más importante en su especialidad entre las que se celebran en todo el mundo. La Grande Halle de La Villette ha acogido a todo tipo de expositores y entre ellos, el euskera ha contado con su propio stand de mano del Gobierno Vasco y del Gobierno de Navarra que, como viene siendo habitual, han colaborado en la preparación de la muestra dedicada a nuestro idioma. El público que se ha acercado a este stand ha tenido la oportunidad de interesarse y obtener información sobre cualquier tema relacionado con el euskera. Además de las gramáticas, diccionarios y folletos habituales en estas citas, se han mostrado materiales editados recientemente por

la Viceconsejería de Política Lingüística. Destacan entre ellos el CD-ROM *Presente y pasado del Euskera* y de la publicación *La continuidad del euskera* (en euskera, castellano y francés ambas publicaciones), así como el *Diccionario de Agricultura*. Así mismo, en torno a la Feria se han celebrado dos actos principales. Por una parte, la *Mesa redonda sobre la situación del euskera*, en la que participaron Josune Arizondo por parte de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, Jose Manuel Legarra en representación del Gobierno de Navarra y Txomin Heguy por Euskal Kultur Erakundea de Iparralde. Así mismo, se presentó la versión del CD-ROM *Presente y pasado del Euskera*. Ambos actos han tenido lugar en la Euskal Etxea de París.

## CONVOCATORIAS

### Próxima convocatoria de CALEIDOSCOPIO 2000

CALEIDOSCOPIO 2000 tiene como objeto potenciar, a través del apoyo financiero, proyectos de cooperación cultural, creación artística y cultural en Europa. La Comisión Europea contribuye de esta manera a promover el conocimiento y la difusión de la cultura de los pueblos europeos, así como los intercambios culturales. Los proyectos y acontecimientos que se lleven a cabo deberán tener una dimensión europea, con la participación de operadores pertenecientes, como mínimo, a tres Estados miembros. El anuncio del programa CALEIDOSCOPIO 2000 está previsto para el mes de marzo y el plazo para la presentación de los proyectos finalizará a mediados de mayo.



**D**esde que en 1992 se firmara el primer Protocolo, los Fondos de Cooperación entre la Región de Aquitania, la Comunidad Autónoma de Euskadi y la Comunidad Foral de Navarra aportan una herramienta fundamental para estructurar nuevos proyectos comunes entre entidades o personas públicas o privadas de los tres territorios. Así mismo, la organización anual de estas ayudas posibilita la mejora de las relaciones entre los diversos agentes sociales, culturales o económicos.

La convocatoria correspondiente al ejercicio de 1996 ha sido presentada recientemente y en ella se contemplan las bases y ejes principales dispuestos. En lo que a la Comunidad Autónoma de Euskadi se refiere, el plazo para presentar las solicitudes

finaliza el día 15 de abril. El objetivo de los Fondos es promocionar distintos proyectos de cooperación común elaborados por distintos agentes transfronterizos. Los proyectos presentados tendrán necesariamente ca-

## Aquitania-Euskadi-Navarra: ayudas a la colaboración

rácter bilateral, siendo uno de los participantes perteneciente a la región de Aquitania (por lo tanto, sólo se considerarán proyectos Euskadi-Aquitania o Navarra-Aquitania). La cobertura de esta convocatoria es muy extensa y contempla la práctica totalidad de

las acciones de cooperación: economía, finanzas, medio ambiente, ciencia, tecnología, cultura, educación, desarrollo lingüístico, etc.

Para la adjudicación y cuantificación de las ayudas, los organismos responsables de la

convocatoria han definido una serie de criterios básicos, como son: la intensidad de la naturaleza transfronteriza del proyecto en razón al carácter de colaboración en ambas regiones, la importancia del proyecto atendiendo a su diseño y a los participantes en

el mismo y el hecho de que esa misma propuesta no cuente con algún tipo de ayuda similar anteriormente. El importe total de la subvención solicitada en ningún caso será superior al 50% del coste total del proyecto.

Los proyectos se deberán presentar en la Secretaría General de Acción Exterior del Gobierno Vasco.

Para más información llamar el tel. (945) 18 81 44.



### Enkarni Genua

Felicidades, Txontxongilo!

25 años, más de trescientos personajes y cientos de historias. Este impresionante bagaje profesional lo ostenta el grupo de marionetas y animación Txontxongilo. O dicho de otra forma, Enkarni Genua y Manolo Gómez, creadores y unos de los principales "responsables", en última instancia, de la gran afición a las marionetas que existe en nuestro país. Desde que en 1971

crearan los primeros muñecos y empezaran a gestar las primeras historias, Txontxongilo se ha convertido en un referente inexcusable para muchos. Los hijos de aquellos primeros espectadores llenan hoy los teatros y centros en los que Enkarni da vida a personajes e historias que forman parte ya de la memoria colectiva de muchos de nosotros. Felicidades!

### Juan Jose Agirre

Un reconocimiento merecido

Juan José Agirre, religioso y responsable del Centro de Documentación de los Benedictinos de Lazkao. Por sus manos pasan diariamente numerosos documentos de muy diversa índole. Tras muchos años desempeñando esta labor, Juan José Agirre puede

presumir de conocer gran parte de nuestro patrimonio cultural. En reconocimiento a este trabajo, la Fundación Sabino Arana ha otorgado a este incansable religioso el premio de este año en el apartado de cultura. La entrega de los galardones se celebró el pasado 29 de enero en Gasteiz.



## OPINION

### En euskera, también con el ordenador

La informática ocupa cada vez un lugar más importante en nuestro entorno laboral. Consciente de esta situación, el Gobierno Vasco, gracias a la colaboración de diversas instituciones públicas y privadas, ha realizado un importante esfuerzo para asegurar la presencia del euskera también en este ámbito. Fruto de esta labor, contamos ya con las versiones en euskera de Microsoft-Word 6.0 y Microsoft-Windows 95. Y, a nuestro entender, esto supone un gran paso adelante para la normalización y modernización del euskera; a partir de este momento, todos los que quieran desarrollar su trabajo en euskera, también con el ordenador, disponen ya del medio para hacerlo. Ahora, nos corresponde a todos utilizar estas herramientas para poder seguir avanzando.

Josune Ariztondo  
Viceconsejera de  
Política Lingüística

La imagen corresponde a la presentación del primer libro de texto sobre hidráulica en euskera. Impulsada por la Escuela Profesional de Usurbil, el resultado de esta iniciativa es la traducción del texto básico sobre oleohidráulica editado por la empresa alemana Festo y traducido por Elhuyar Kultur Elkartea. En la presentación del libro el director de la Escuela de Usurbil Iñaki Mújica, subrayó la necesidad de profundizar en esta línea de cooperación.

## A primera vista



Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud:

**Viceconsejería de  
Política Lingüística**

Duque de Wellington, 2  
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera  Castellano

Nombre y apellidos: .....

Dirección: .....

Población: .....

Código: .....

País: .....

Tel.: .....